

Análisis comparado de cuatro textos periodísticos (español e inglés) desde la perspectiva del género

Esther VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL
Universidad de Granada

Como citar este artículo:

VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, Esther (2003) «Análisis comparado de cuatro textos periodísticos (español e inglés) desde la perspectiva del género», en MUÑOZ MARTÍN, Ricardo [ed.] *AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003*. Granada: AIETI. Vol. n.º 1, pp. 161-178. ISBN 84-933360-0-9. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:

<http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_EVA_Analisis.pdf>.



Análisis comparado de cuatro textos periodísticos (español e inglés) desde la perspectiva del género

Esther VÁZQUEZ y DEL ÁRBOL

Universidad de Granada

vazquezm@ugr.es

Resumen

En el presente trabajo ofrecemos una propuesta de análisis de las estructuras retóricas de cuatro textos (dos en español y dos en inglés) que fueron elegidos al azar; dichos textos, representativos del discurso escrito del ámbito periodístico, pertenecen a dos subgéneros de opinión: la Carta al director y el Editorial. Con objeto llevar a cabo el análisis y poder establecer unos contrastes con los resultados obtenidos, seleccionamos, de manera aleatoria, cuatro textos pertenecientes a dos periódicos nacionales, uno británico y otro español: *Ideal* y *The Times*. Nuestra intención es, por tanto, comprobar si se reproduce el mismo esquema en cada subgénero y en qué proporción se producen diferencias al contrastar los textos, ya que hay que tener en cuenta que, al igual que cada tipo de texto (periodístico, jurídico, científico, etc.) posee unas características únicas que no tiene en común con los otros tipos; tanto los géneros como los subgéneros gozan de ciertas características exclusivas que no comparten con el resto. En esta investigación analizamos las estructuras retóricas de los textos seleccionados aplicando una modificación de la propuesta de análisis de textos científicos del lingüista Paltridge (1997), basada en claves e influida por la Teoría del Análisis del Género de Swales (1990). Nuestra metodología se basa en el empleo de un mínimo de una clave para cada frase de los textos elegidos, pretendiendo, de esta manera, representar lo más detalladamente posible el contenido estructural del corpus. Mediante esta investigación se intenta responder a dos hipótesis que nos planteamos: 1- las estructuras retóricas de textos de distintos idiomas (inglés y español, en este caso) y distinto subgénero (Cartas y Editoriales) deben y merecen ser analizadas y comparadas, 2- al comparar dichas estructuras retóricas desde la perspectiva del género, se observan rasgos más similares en los textos del mismo subgénero que en los pertenecientes a diferentes subgéneros.

Introducción

En este trabajo vamos a presentar los resultados de una investigación en la que analizamos desde la perspectiva del género las estructuras retóricas de cuatro subgéneros periodísticos: Carta al director, *Letter to the Editor*, Editorial y *Editorial*. Nuestro estudio busca diferencias en la organización estructural de los textos, para lo que se contrastarán los resultados de los análisis de éstos.

Al comparar textos que pertenecen a diferentes subgéneros, podremos distinguir mejor las características propias de cada uno de los subgéneros a los que pertenecen; por ello investigaremos si se reproduce el mismo esquema estructural en cada subgénero concreto y en qué proporción se producen las diferencias. Pensamos, además, que al conocer el esquema estructural prototípico de un género, resultará más fácil identificar, redactar o traducir los textos pertenecientes a éste en lengua materna o extranjera, siguiendo un esquema textual prediseñado.

1. Las Cartas y los Editoriales

Como bien es sabido, lo más valorado en el periodismo es la calidad de los contenidos, de la información y la forma en que ambos se presentan (buscando siempre un estilo impersonal). Estas serían las características a seguir en los géneros primarios de un periódico, es decir, los que presentan información innovadora y de primer orden, como la Noticia. Sin embargo, existen otros subgéneros que se alejan de estas características ya que expresan la opinión del autor sobre un tema de actualidad y son, por lo tanto, secundarios; este es el caso de los Editoriales y las Cartas al director del ámbito Periodístico.

Los Editoriales, cuya estructura en lengua inglesa ya analizó Bolívar (1994), son un tipo de artículos de opinión que suelen expresar el punto de vista del grupo editorial de un periódico en relación a un tema de plena actualidad; de hecho, es frecuente observar un Editorial que comente alguna noticia del día de carácter nacional o local. Al expresarse la opinión del periódico, que se responsabiliza de las ideas expresadas en el artículo, el Editorial nunca aparece firmado. La extensión depende de las normas del periódico, pero suele ser mayor que la de una Carta al director.

Por su parte, las Cartas al director son un tipo de correspondencia que se emplea para expresar la opinión, queja o agradecimiento del autor; poseen una estructura peculiar, hecho que captó la atención de Ghadessy (1983), y suelen aparecer firmadas ya que están escritas por los propios lectores del periódico, es decir, los ciudadanos. De temas más específicos que los Editoriales, pueden escribirse en réplica a otra Carta anterior.

2. Metodología

Paltridge (1997), en cuya propuesta se basa nuestra metodología, se propuso representar de manera secuencial la organización de la sección de la Introducción de quince textos del ámbito medioambiental; para ello empleó unas simplificadoras claves formadas por un máximo de dos letras. Dichas claves simbolizaban el contenido tanto de una única frase como de varios párrafos completos, según el caso. Por nuestra parte, nuestro análisis va a basarse en una serie de claves que representen el contenido estructural de los textos del corpus, aunque, si bien el lingüista empleó una clave para representar tanto una sola frase

como varios párrafos, según la información acumulada en ellos, nosotros apostamos por el empleo de un mínimo de una clave para simbolizar el contenido estructural de cada una de las frases que componen los textos.

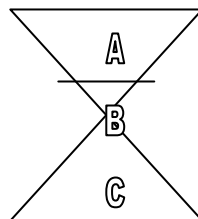
Nuestro objeto de estudio ha sido el *cuerpo del texto*, evitando así representar estructuralmente los títulos, subtítulos o elementos de la firma (nombre del autor, dirección postal o electrónica, etc.). Para llevar a cabo nuestro análisis, consideraremos como unidad mínima de análisis *la frase*, es decir, cada segmento oracional que comienza tras un punto y finaliza con otro. De este modo, analizaremos los textos frase por frase incluyendo la salutación y el cierre al considerarlos elementos claves de los subgéneros de Correspondencia.

2.1 Configuración del análisis: la tríada

Ante todo, estimamos que debíamos elegir un esquema organizativo que pudiera enmarcar los textos e indicar las partes que configuran a cada uno de ellos; es decir, buscábamos la unidad textual organizativa. Dada la variedad existente y nuestro deseo de simplificar los textos en la mayor medida posible, escogimos un sencillo esquema que estaría formado por tres elementos, tratándose, por lo tanto, de una *tríada*. Nos decantamos por esta unidad organizativa debido a dos razones. En primer lugar, como se había observado, el esquema de tres elementos es el preferido por la mayoría de lingüistas. En segundo lugar, y tras proceder a la lectura de los textos, observamos que dicha estructura se repetía en todos ellos.

Una vez seleccionada ésta, le dimos nombre a los tres elementos que iban a formar parte de ella, para lo cual nos regimos por términos tradicionales, y puesto que lo primordial para nosotros era la distribución de elementos, adoptamos la división obvia de cualquier texto (*Introducción, Desarrollo y Conclusión Final*). Este último término se seleccionó en detrimento de *Conclusión* debido a que ya lo había empleado Paltridge (1997) para designar una de sus claves, pero como también formaría parte de las nuestras, solucionamos la posible ambigüedad empleando el término *Conclusión Final*. Con objeto de simplificar aún más nuestro análisis, a cada elemento de la tríada le corresponde una letra (A, B y C), de este modo, la Introducción estará representada por la letra A, el Desarrollo por la B y la Conclusión Final por la C.

En último lugar, pretendíamos que la unidad máxima de análisis viniera ilustrada mediante una figura representativa del tipo de información de cada una de las partes de la tríada, por ello elegimos la forma de *diagrama de flujo*, dado que observamos que la información era más detallada en la sección del Desarrollo de los textos (donde se estrecha el diagrama), mientras que las secciones de Introducción y Conclusión Final ofrecían información más general o de tipo recapitulativo, como en el caso de la Conclusión Final:



2.2 Configuración de los elementos del análisis: las claves

La propuesta de Paltridge (1997) se ubica, al igual que la nuestra, dentro de la teoría del análisis de los textos basado en el género, recibe la influencia, por tanto, de los *movimientos* de Swales (1990), o 'partes textuales concretas con un determinado propósito comunicativo'. Sin embargo, Paltridge presenta un estudio aún más simplificador que el de Swales, ya que emplea como método de representación de la estructura textual unas claves que indican el tipo de contenido de cada una de las partes internas del texto. Así, previo al análisis de la sección de la Introducción de quince textos pertenecientes al área medioambiental, Paltridge (1997:111) expuso cada una de las claves que representarían la información de dichos textos:

BI- <i>Background Information</i>	PR- <i>Previous Research</i>
JS- <i>Justification for Study</i>	CS- <i>Context of Study</i>
IG- <i>Indicating a gap</i>	M- <i>Materials</i>
PS- <i>Purpose of Study</i>	R- <i>Results</i>
RS- <i>Rationale for Study</i>	C- <i>Conclusions</i>
QR- <i>Question Raising</i>	

Por nuestra parte, no obstante, basaremos nuestra metodología en el empleo de un mínimo de una clave para representar cada frase de los textos elegidos, detallando en la mayor medida posible la representación de la información textual. A su vez, realizamos ciertas modificaciones en el listado de elementos de Paltridge, siempre en función de la información que se aporta en nuestros textos, ya que su análisis se centró en artículos del área medioambiental, mientras que nuestra investigación tiene como objeto la estructura de Cartas y Editoriales periodísticos. Finalmente, elaboramos un listado de elementos que, respetando la idea de Paltridge (1997), se mantuvo en inglés, dada la tendencia de este idioma a la simplificación, quedando nuestra propuesta de la siguiente manera:

A- <i>Advice</i>	CL- <i>Closure</i>
IG- <i>Indicating a Gap</i>	R/JS- <i>Rationale/Justification for Study</i>
AP- <i>Agree with Previous studies</i>	H- <i>Hypothesis</i>
PRS- <i>Presentation of the Study</i>	SA- <i>Salutation</i>
BI- <i>Background Information</i>	IC- <i>Information of the Current moment</i>
PS- <i>Purpose of Study</i>	(Hid)- <i>hidden</i>
CO- <i>Conclusions</i>	IF- <i>Information of the Future</i>
R- <i>Results</i>	

En lo referente a nuestro listado de claves, hay que hacer varias matizaciones, dado que hemos eliminado aquéllas que no hemos encontrado en nuestros textos, porque éstos pertenecen al ámbito del Periodismo y no al de Medioam-

biente, como los de Paltridge. En primer lugar, hemos conservado algunos de los elementos propuestos previamente por Paltridge (1997), éstos son: BI, CO (que Paltridge denomina C), IG, PS, R/JS (mediante el cual aunamos dos claves de Paltridge: RS y JS) y R. En segundo lugar, eliminamos ciertas claves de Paltridge que no se han encontrado en nuestros textos, como CS (que indica el contexto del estudio), M (que describe los materiales de una investigación científica), PR (que repasa investigaciones previas) y QR (que plantea una pregunta). En tercer lugar, como hemos adelantado, agrupamos mediante el elemento R/JS dos elementos de Paltridge: *Rationale for Study* (RS) y *Justification for Study* (JS). Realizamos esta modificación ya que consideramos que la idea que simbolizan ambas claves es una sola: *la razón del tema*. Por último, cabe destacar que hemos añadido a la lista un modificador de elementos que hemos denominado *hidden* (Hid), cuya traducción al español podría ser *solapado*. Este modificador, reconocido en la descripción lingüística cuando hay una parte del texto que no está clara, acompaña a casi todos los elementos estructurales, y en especial a R/JS, con el fin de indicar que la idea que estos elementos estructurales representan se expresa en el texto de manera menos clara y más implícita que el resto de ideas.

2.2.1 Explicación de las claves

A continuación mostramos los elementos estructurales, uno por uno. Debemos añadir que hemos intentado ser sistemáticos en la aplicación de las claves, sin embargo es posible encontrar elementos con multifuncionalidad, por lo que estaríamos abiertos a sugerencias para otras interpretaciones que se pudieran hacer.

A- *Advice*: Indica un consejo que ofrece el autor del texto.

AP- *Agree with previous studies*: El autor manifiesta su conformidad con comentarios u opiniones de otros individuos.

BI- *Background Information*: Simboliza la información de trasfondo, la información general o la información que dista en el tiempo de la fecha de publicación del artículo.

CL- *Closure*: Este elemento representa la despedida cortés con la que se suelen cerrar las Cartas.

CO- *Conclusions*: Expone las conclusiones a las que se llega tras un análisis, una deducción, etc. También incluimos aquí las ideas que expresen la opinión del autor a modo de recapitulación u opinión al final del texto, es decir, concluyéndolo.

H- *Hypothesis*: La hipótesis expresa una suposición u opinión del autor sobre la existencia de una teoría, fenómeno o suceso.

IC- *Information of the current moment*: Este elemento hace referencia a la información actualizada que el autor nos relata.

IF- *Information of the future*: Anuncia los hechos que acontecerán en un futuro lejano o próximo.

- IG- Indicating a gap:** Plantea un problema concreto, juzgado generalmente bajo el punto de vista del autor.
- PRS- Presentation of the Study:** Este elemento sirve para presentar, ya sea otros elementos o la información que se expone en el texto.
- PS- Purpose of Study:** Expresa el propósito del artículo que presenta el autor del mismo.
- R- Results:** Expone los resultados de un hecho acontecido en el presente o en el pasado.
- R/JS- Rationale/Justification for Study:** Representa el porqué del estudio, es decir, los hechos o razones que llevaron al autor a escribir el texto.
- SA- Salutation:** Simboliza la salutación, o elemento formal de apertura de Cartas y *Letters*.

2.3 El análisis

Como habíamos anunciado previamente, nuestro objetivo era analizar únicamente el cuerpo del texto, respetando la estructura y representándola a través de un diagrama de flujo con forma de reloj de arena. Para simbolizar el contenido del texto, empleamos simplificadoras claves basadas en las de Paltridge (1997). A continuación resumimos los pasos en los que consistió nuestro análisis:

- 1- Lectura superficial de los textos (estableciendo la primera toma de contacto).
- 2- Lectura profunda (señalando los aspectos más significativos de cada texto).
- 3- Recuento del número de frases de cada texto (incluyendo la Salutación-SA y el cierre-CL).
- 4- Estructuración del texto en tríadas, anotando las frases que pertenecen a cada sección de la tríada (A, B o C).
- 5- Análisis estructural, que se llevó a cabo por tríadas, asignando a cada una de las frases el elemento u elementos que mejor las representaran. En el caso de que se empleen varios elementos claves para representar el contenido estructural, emplearemos el símbolo de la suma + para aclarar que simbolizan, entre todos, el contenido de la misma frase.

3. Resultados

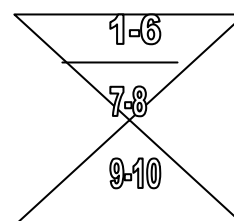
3.1 Carta al director (ver Apéndice A)

3.1.1 Representación estructural

A) 1- SA, 2- PS+H+IC, 3- H+IC, 4- H+IC, 5- H+IC, 6-CO.

B) 7- H+A+IF+H+IC+IG, 8- CO+H+IC+IG+IF+R/JS (Hid).

C) 9- H+IC+CO, 10- CL.



A) Introducción: (frases 1-6)

- 1) El primer elemento que aparece en el texto tras el título, lo emplea el autor para dirigirse al director del periódico (*Sr. Director de IDEAL*), a modo de salutación (*SA-Salutation*). En él destaca la referencia explícita al nombre del periódico (*IDEAL*). A este elemento se le asigna el elemento **SA**.
- 2) Esta frase expone con claridad el propósito *PS (Purpose)* del escrito, manifestando su agradecimiento a la empresa *El Corte Inglés* por su relación con los clientes, que, según el autor, es *transparente*; exponiendo, a su vez, su opinión (*H-Hypothesis*) respecto al funcionamiento de esta empresa en la actualidad (*IC-Information of the Current moment*). La frase, así pues, se simplifica: **PS+H+IC**.
- 3) Igual ocurre con la frase siguiente, continúa expresando la opinión (*H-Hypothesis*) positiva del autor sobre los talones de venta que proporciona dicha empresa en la actualidad, por lo que comenta un hecho presente y se representa mediante el elemento (*IC- Information of the Current moment*); por ello simbolizamos estas dos ideas mediante **H+IC**.
- 4) En esta frase nos llamaron la atención las referencias del autor al resultado gratificante que, según él, tienen los informes que envía el Corte Inglés a sus clientes con el extracto de las compras realizadas por éstos. Se observa cómo el autor de la Carta expone con claridad su opinión (*H-Hypothesis*) sobre un hecho actual (*IC-Information of the Current moment*), y comenta esta visión positiva del funcionamiento de la empresa empleando el pronombre en primera persona del plural (*No nos cabe ninguna duda*), como si todo el mundo compartiera su opinión. La representación estructural se expresa mediante los símbolos **H+IC**.
- 5) La quinta frase expone otra visión personal (*H-Hypothesis*) y positiva del autor, que considera incluso más importante la latente *corrección y amabilidad del personal* de la citada empresa en la actualidad (*IC-Information of the Current moment*), por tanto, la caracterización es **H+IC**.
- 6) Esta frase cierra, a nuestro modo de ver, la Introducción de la Carta. Para ello, el autor felicita a *El Corte Inglés* finalizando, a modo de conclusión (*CO-Conclusion*) el párrafo introductorio: **CO**.

B) Desarrollo: (frases 7-8)

- 7) Llama la atención la expresión «*En mi humilde opinión*», ya que, hasta el momento, el autor ha manifestado su opinión sin tapujos. Esta frase, que inicia la sección de Desarrollo, abandona la información positiva de la Introducción, expresando la opinión (*H-Hypothesis*) del autor (*debería ser imitado*), a modo de consejo (*A-Advice*), sobre un futuro cercano (*IF-Information of the future*), ya que, según la opinión (*H-Hypothesis*) del autor de la Carta, en la actualidad (*IC-Information of the current moment*) existe el problema (*IG-Indicating a Gap*) de que algunas entidades bancarias no se comportan como es debido con la liquidación del dinero de los clientes, evidenciando la

posible actuación incorrecta entre su personal; por ello, la frase se simboliza mediante **H+A+IF+H+IC+IG**.

- 8) Esta frase finaliza la sección de Desarrollo de la Carta con la opinión, a modo de conclusión (**CO**), del autor. En ella se hace una referencia explícita a la entidad bancaria de la General de Granada, que, desde el punto de vista (*H-Hypothesis*) del autor, *debería tenerlo en cuenta* en un futuro (*IF-Information of the Future*) el problema comentado en la frase anterior. Consideramos que la queja sobre el funcionamiento de esta entidad llevó al autor, entre otras razones, a escribir este artículo, por lo que lo consideramos la razón del tema (*R/JS-Rationale/Justification for Study*); sin embargo, al no aparecer esta idea de manera explícita, la caracterizamos como solapada o *hidden* (**Hid**). Finalmente, decidimos incluir la idea que queda latente a través de la queja del autor: el inadecuado funcionamiento, que supone un problema para él (*IG-Indicating a Gap*), de esta entidad en la actualidad (*IC-Information of the Current moment*). La frase se esquematiza así: **CO+H+IC+IG+IF+R/JS (Hid)**.

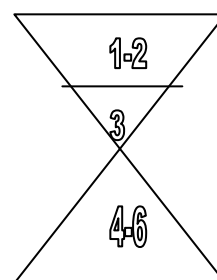
C) Conclusión Final: (frases 9-10)

- 9) En esta frase se establece un paralelismo entre las dos entidades, la comercial y la bancaria, comentando con tono irónico la satisfacción que le produce al autor el hecho de que la entidad bancaria no se haya fusionado y que la empresa de *El Corte Inglés* no sea una multinacional. De este modo, se trata de una opinión (*H-Hypothesis*) del autor sobre hechos actuales (*IC-Information of the Current moment*), que sirve de cierre al texto a modo de conclusión (**CO-Conclusion**). En resumen, le asignamos los elementos **H+IC+CO**.
- 10) La despedida cortés (**CL-Closure**) cierra el texto y queda representada mediante el elemento **CL**.

3.2 Letter to the editor (ver Apéndice B)

3.2.1 Representación estructural

- A) 1- SA, 2-PRS+BI+IG+IC+IG+H+IF+IG+R/JS (**Hid**).
 B) 3- IC+H+IF+IG.
 C) 4- IC+BI+H+IF, 5- CO+H+IF, 6- CL.



A) Introducción: (frases 1-2)

- 1) El primer elemento de inicio que aparece en el texto tras el título lo emplea el autor para dirigirse al editor del periódico (*Sir,*), a modo de salutación: **SA** (*Salutation*).
- 2) Seguido de él viene una frase que presenta (*PRS-Presentation of the Study*) y expone el problema (*IG-Indicating a Gap*) que supuso la amenaza de un ataque nuclear, biológico y químico en el pasado (*BI-Background Information*), el peligro (*IG-Indicating a Gap*) que hoy en día (*IC-Information of*

the current moment) representa; finalmente se indica la previsión (H-*Hypothesis*) futura (IF-*Information of the Future*) del autor sobre este problema (IG-*Indicating a Gap*) que, según él, continuará. Consideramos que todos estos hechos le llevaron a redactar tal artículo, de modo que los estimamos razón del tema (R/JS-*Rationale/Justification for Study*), pero al no aparecer expuestos como razón en el texto, les añadimos el modificador de *hidden* (Hid). La frase se caracteriza del siguiente modo: **PRS+BI+IG+IC+IG+H+IF+IG+R/JS (Hid)**.

B) Desarrollo: (frase 3)

3) 3- Relata la situación actual (IC-*Information of the Current moment*), para continuar expresando la opinión (H-*Hypothesis*) pesimista del autor acerca del problema (IG-*Indicating a Gap*) que puede aparecer. Dicho problema hace referencia a posibles ataques futuros (IF-*Information of the future*) basados en la contaminación a gran escala; por ello representamos estas ideas mediante los elementos estructurales: **IC+H+IF+IG**.

C) Conclusión Final: (frases 4-6)

4) Esta frase comenta la existencia actual (IC-*Information of the Current moment*) del personal del ejército entrenado en el pasado (BI-*Background Information*) para este tipo de ataques. A su vez, presenta una hipótesis (H-*Hypothesis*) que plantea la posibilidad de que en un futuro (IF-*Information of the Future*) se prepare para estas situaciones de emergencia a estos militares y se les destine a las zonas pertinentes. La frase queda representada: **IC+BI+H+IF**.

5) La quinta frase completa, a modo de conclusión (CO-*Conclusion*), la idea de la anterior, especificando su hipótesis (H-*Hypothesis*) sobre la labor que podría llevar a cabo este personal cualificado en un futuro (IF-*Information of the Future*), sirviendo de ayuda adicional a los servicios de emergencia existentes; quedando así la caracterización: **CO+H+IF**.

6) Esta frase cierra la sección de Conclusión Final del texto. Para ello, el autor se despide cortésmente con un cierre (CL-*Closure*) del tipo *Yours faithfully*: **CL**.

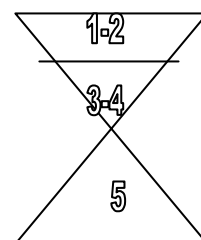
3.3 Editorial en español (ver Apéndice C)

3.3.1 Representación estructural

A) 1- PRS+IC+IG+R/JS, 2- IC+IG+R/JS.

B) 3- H+BI+IG+H+IC+IG, 4- IC+IG+R/JS.

C) 5- CO+H+IC+IG.



A) Introducción: (frases 1-2)

- 1) El primer elemento presenta (PRS-*Presentation of the Study*) el tema, que tiene lugar en la actualidad (IC-*Information of the Current moment*) y supone un grave problema (IG-*Indicating a Gap*), lo que ha hecho que el autor escriba este artículo (R/JS-*Rationale/justification of the Study*). La frase queda representada: **PRS+IC+IG+R/JS**.
- 2) Esta frase complementa la información actual (IC-*Information of the Current moment*) que se expone en la anterior, comentando cómo algunas ONG constatan y se preocupan de este problema (IG-*Indicating a Gap*). Estimamos que todos estos hechos llevaron al autor a escribir el artículo, por tanto, los consideramos razón del tema (R/JS-*Rationale/Justification for Study*): **IC+IG+R/JS**.

B) Desarrollo: (frases 3-4)

- 3) 3- El autor pasa a expresar su opinión (H-*Hypothesis*) de manera más directa. Según ésta, ha habido en el pasado (BI-*Background Information*) una carencia de decisión jurídica para legalizar la prostitución, lo que supone un problema (IG-*Indicating a Gap*). A su vez, manifiesta su opinión (H-*Hypothesis*) ante otro problema (IG-*Indicating a Gap*), esta vez actual (IC-*Information of the Current moment*): *la imposible erradicación de la actividad de la prostitución que se ejerce al margen de todo control*. Por ello empleamos varios elementos estructurales: **H+BI+IG+H+IC+IG**.
- 4) 4- Esta frase cierra el Desarrollo exponiendo varios problemas (IG-*Indicating a Gap*) actuales (IC-*Information of the Current moment*). Entre ellos destacan la indefinición jurídica, la carencia de protección legal que afecta a las prostitutas, etc. Al ser varios los problemas que se narran, no empleamos el símbolo (IG) más de una vez, dado que todos los problemas forman un único bloque. Hay otra idea que se deduce de esta frase, ya que la exposición de estos problemas descritos en ésta constituye el móvil (R/JS-*Rationale/Justification for Study*) para que el autor del Editorial llevara a cabo su redacción. La representación queda del siguiente modo: **IC+IG+R/JS**.

C) Conclusión Final: (frase 5)

- 5) La quinta frase finaliza, a modo de conclusión (CO-*Conclusion*) el texto. En ella se expone otra opinión (H-*Hypothesis*) referente al problema (IG-*Indicating a Gap*) actual (IC-*Information of the Current moment*) expuesto; indicando cómo, según la opinión del autor, las autoridades no deben inmiscuirse en cuestión de moral excepto para velar por los derechos civiles de este colectivo. La simbolización, por tanto, es: **CO+H+IC+IG**.

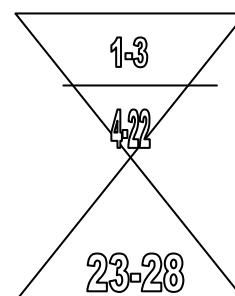
3.4 Editorial en inglés (ver Apéndice D)

3.4.1 Representación estructural

A) 1- BI, 2- IC+IG+H+IF, 3- CO+H+ IC.

B) 4-H+IF+IG, 5-H+IC+H+IF, 6-BI+H+IF+IG, 7-BI+H+IG,

8- H+BI+AP, 9-H+BI+IG, 10- R+BI+H+IG, 11-BI+H, 12-IF,



13-IF, 14-H+IF, 15- H+BI, 16-BI, 17-H+IC, 18-CO+H+IF+A+BI,
19-BI, 20- H+IC+IG, 21- H+IC, 22- CO+H+IF+H+IC+IG.
C) 23-IG+IF+H+IF, 24- H+IF+A, 25-H+A, 26- BI+H+AP,
27-H+IF, 28- CO+H+IF+A.

A) Introducción: (frases 1-4)

- 1) El primer elemento es un comentario que hizo un diputado británico acerca de las reuniones privadas de su partido, a las que nunca había asistido con anterioridad; así, al tratarse de una afirmación hecha por un individuo en el pasado, le asignamos el elemento **BI** (*Background Information*).
- 2) Tras este comentario encontramos otro que nos sigue poniendo en antecedentes: el hecho de que la guerra sea más exacerbada, por lo que es probable que el partido del diputado que realizó el comentario pase a actuar en privacidad. La frase, así pues, indica una situación actual (*IC-Information of the Current moment*) problemática (*IG-Indicating a Gap*) y expone una hipótesis del autor (*H-Hypothesis*) sobre el futuro (*IF-Information of the Future*) del partido; quedando así la esquematización estructural: **IC+IG+H+IF**.
- 3) Igual ocurre con la frase siguiente, que cierra la Introducción con una conclusión (*CO-Conclusion*) en la que indica la opinión (*H-Hypothesis*) del autor, según la cual esta situación actual belicosa (*IC- Information of the current moment*) debe ser aprovechada por el líder del Partido Conservador británico; por ello representamos estas dos ideas mediante tres elementos: **CO+H+IC**.

B) Desarrollo: (frases 4-22)

- 4) 4- En esta frase se exponen con claridad la opinión (*H-Hypothesis*) del autor acerca de los cambios que debe experimentar el citado partido. En ella se comentan los riesgos y problemas (*IG-Indicating a Gap*) que tendrá que afrontar el líder del partido en un futuro (*IF-Information of the Future*) para llevar a cabo los cambios. La frase queda representada con: **H+IF+IG**.
- 5) La quinta frase expresa con rotundidad la opinión (*H-Hypothesis*) del autor, según la cual el líder conservador debe aprovechar la situación actual (*IC-Information of the Current moment*); de lo contrario, prevé (*H-Hypothesis*) que las situaciones futuras (*IF-Information of the Future*) no le brindarán oportunidad semejante. Por tanto, la simbolización consta de **H+IC+H+IF**.
- 6) Mediante esta frase el autor pone de manifiesto su disconformidad ante la determinación del líder conservador. La previsión (*H-Hypothesis*) negativa (*IG-Indicating a Gap*) del autor para un futuro cercano (*IF-Information of the Future*) hace referencia a esta decisión que se tomó en el pasado, por lo que

es *Background Information* (BI). Según lo comentado, la caracterización se establece mediante los símbolos **BI+H+IF+IG**.

- 7) El autor abandona la suavidad con la que había dado su punto de vista, adquiriendo mayor dureza y determinación sus acusaciones (H - *Hypothesis* + IG-*Indicating a Gap*). De este modo, critica duramente la determinación que tomó el líder conservador (BI-*Background Information*). La simbolización se reduce a **BI+H+IG**.
- 8) El autor continúa especificando su punto de vista (H-*Hypothesis*) frente a la decisión que tomó (BI-*Background Information*) Smith de revisar los postulados políticos del partido. Hay un aspecto que decidimos caracterizar, la conformidad (AP) del autor con los planes de Duncan Smith; quedando las ideas de la frase esquematizadas así: **H+BI+AP**.
- 9) Se produce ahora un cambio de tema, ya que se introduce la figura del predecesor de Smith en el liderazgo del Partido Conservador, William Hague, comentando acerca de éste último la poca importancia (IG-*Indicating a Gap*) que, en opinión (H-*Hypothesis*) del autor, le concedió hace unos años (BI-*Background Information*) este antiguo líder Tory al desarrollo de los postulados de su propia política; por lo tanto, la frase se simplifica con: **H+BI+IG**.
- 10) Se expone el resultado (R-*Results*) de las ideas expuestas en la anterior. Además, el autor expone su opinión (H-*Hypothesis*) respecto al quehacer político de Hague de hace algún tiempo (BI-*Background Information*): 1- algunas ideas políticas expuestas por Hague le resultaban interesantes, pero, según él, 2- no se desarrollaron hasta que finalizaron las elecciones generales. Se observa, de este modo, una visión negativa (IG-*Indicating a Gap*) de la «actuación política» de este antiguo líder. Por todo ello, simplificamos la frase como sigue: **R+BI+H+IG**.
- 11) Se retoma la descripción de la actuación llevada a cabo por Smith (BI-*Background Information*), manifestando cómo este líder se ha puesto, en opinión (H-*Hypothesis*) del autor, a trabajar inmediatamente; la frase queda simplificada mediante **BI+H**.
- 12) El autor nos comenta ciertos hechos que acontecerán en el futuro (IF-*Information of the Future*): quiénes van a supervisar la política Conservadora. Así, empleamos un solo elemento para simplificar el contenido: **IF**.
- 13) De nuevo se nos facilita información acerca de lo que acontecerá (IF-*Information of the Future*) en el transcurso de un par de meses: una visita a varios países europeos; por lo tanto, empleamos el símbolo **IF**.
- 14) El autor vuelve a darnos su opinión (H-*Hypothesis*) con respecto a la revisión que se realizará (IF-*Information of the Future*) de la política Conservadora: debe ser tan exhaustiva como inmediata; por lo tanto, representamos la frase con **H+IF**.
- 15) Ahora se indica otra opinión (H-*Hypothesis*) sobre un hecho pasado (BI-*Background Information*): la modernización del Partido Laborista, exponiendo

cuál cree que fue la clave de dicha modernización; el contenido de la frase se resume con **H+BI**.

- 16) Continúa proporcionando información a los lectores sobre la modernización del Partido Laborista, hecho que ocurrió en el pasado (BI); por lo tanto, se emplea el elemento estructural **BI** (*Background Information*).
- 17) Otra suposición (H-*Hypothesis*) sobre la situación actual (IC-*Information of the Current moment*) del Partido Conservador se expresa en esta frase, que queda esquematizada mediante los elementos **H+IC**.
- 18) Esta frase finaliza, a modo de conclusión (CO-*Conclusion*), el cuarto párrafo. En él se expone la opinión (H-*Hypothesis*) del autor acerca de lo que debería hacer, a modo de consejo (A-*Advice*), dicho partido en un futuro (IF-*Information of the Future*), comentando, a su vez, actuaciones que ocurrieron en el pasado (BI-*Background Information*). Le asignamos los siguientes elementos claves: **CO+H+IF+A+BI**.
- 19) El penúltimo párrafo comienza haciendo repaso de las opiniones negativas que los críticos han expresado (BI-*Background Information*) acerca del viaje por Europa; por lo tanto, lo representamos con **BI**.
- 20) Se expone el punto de vista (H-*Hypothesis*) del autor con respecto a la situación actual (IC-*Information of the Current moment*), indicando que ésta supone un riesgo (IG-*Indicating a Gap*); por lo que queda representada: **H+IC+IG**.
- 21) Esta frase ilustra con ejemplos sobre el buen funcionamiento actual (IC-*Information of the Current moment*), según el autor (H-*Hypothesis*), de algunos de los servicios (sanidad, educación, etc.) de países europeos como Alemania o Francia; por lo tanto, queda así esquematizada: **H+IC**.
- 22) Ahora se complementa, a modo de conclusión (CO-*Conclusion*), la idea expuesta en la frase anterior; así, el autor indica (H-*Hypothesis*) que los países anteriormente citados servirán de ejemplo al Gobierno británico en un futuro (IF-*Information of the Future*). Los aspectos citados de dichos países, según la opinión del autor (H-*Hypothesis*), son más fáciles de analizar que otros actuales (IC-*Information of the Current moment*) como los de Holanda o Suiza, que son complejos (IG-*Indicating a Gap*). La esquematización se resume con **CO+H+IF+H+IC+IG**.

C) Conclusión Final: (frases 23-28)

- 23) El autor muestra que desconoce (IG-*Indicating a Gap*) si estas ideas pueden ayudar en las futuras elecciones (IF-*Information of the Future*) al señor Duncan. Si acaba siendo así, afirma (H-*Hypothesis*) que necesitará mejorar otra serie de cosas en un futuro (IF-*Information of the Future*). De este modo, la frase queda caracterizada con **IG+IF+H+IF**.
- 24) Se exponen indicaciones o consejos del autor (A-*Advice*), según el punto de vista (H-*Hypothesis*) del mismo, quien afirma que una de las principales cosas que debe hacer el líder conservador en un futuro cercano (IF-*Information*

of the Future) es asegurarse de que su partido constituya una oposición con más credibilidad y aceptación. Así pues, caracterizamos la frase como **H+IF+A**.

- 25) La segunda opinión (*H-Hypothesis*) del autor implica un consejo (*A-Advice*): no demorar la revisión de los postulados políticos del partido y llevarla a cabo cuanto antes; así, esquemizamos la frase con **H+A**.
- 26) El autor opina (*H-Hypothesis*) que la postura del líder de la oposición (más madura que de costumbre) en la entrevista que mantuvo (*BI-Background Information*) con el Primer Ministro fue un buen comienzo, dejando entrever hasta qué punto le agradó (*AP-Agree with Previous Studies*). La representación se establece como sigue: **BI+H+AP**.
- 27) Ahora se lanza una hipótesis (*H-Hypothesis*) sobre una posible postura que puede tener el líder conservador en un futuro (*IF-Information of the Future*). De este modo, la frase queda simplificada: **H+IF**.
- 28) Finaliza el texto completando la idea iniciada en el párrafo anterior, y aconsejando (*A-Advice*) con la conclusión (*CO-Conclusion*) del texto cómo, a su modo de ver (*H-Hypothesis*), deberá evitar en un futuro (*IF-Information of the Future*) esta postura. Por lo tanto, caracterizamos la frase con **CO+H+IF+A**.

Tras realizar el análisis de estos cuatro subgéneros periodísticos, los comparamos entre sí prestando especial atención a las diferencias. Entre las conclusiones que se extraen de este análisis destacamos las siguientes:

En los cuatro textos periodísticos encontramos un denominador común, ya que *todos ellos están organizados en estructuras basadas en tríadas*: Introducción, Desarrollo y Conclusión Final.

En la Introducción de los cuatro textos periodísticos analizados se aporta información sobre un hecho presente (*IC-Information of the Current moment*) o acontecido en el pasado (*BI-Background Information*); mientras que en la sección de la Conclusión Final aparece siempre una conclusión (*CO-Conclusion*) del artículo.

La Carta al director y la *Letter to the Editor* (de estructura más arquetípica y rígida que el resto, respondiendo a las normas de redacción) inician el texto con una *salutación* (*SA-Salutation*); además, en la Carta encontramos el propósito del texto (*PS-Purpose of Study*) claramente expuesto. El autor de la Introducción del Editorial, por su parte, opta por comenzar presentando el tema (*PRS-Presentation of the Study*). Mientras tanto, el Editorial en inglés abre el texto con información sobre el pasado (*BI-Background Information*).

En la sección de Desarrollo (B) encontramos una proliferación del elemento que indica *opinión* (*H-Hypothesis*) en los cuatro subgéneros, debido a que se trata, precisamente, de subgéneros de opinión. También están presentes en esta sección los elementos que indican *información*, ya sea actual (*IC-Information of the Current moment*), o bien acontecida en el pasado (*BI-Background Information*), aunque este último elemento no se observe en la Carta. De igual manera, es frecuente el elemento indicador de información sobre hechos que acontecerán en el futuro (*IF-Information of the Future*), del que sólo prescinde el texto Editorial.

La sección de Conclusión Final de la Carta y la *Letter* finaliza gracias al empleo de, entre otros elementos, un cierre cortés (CL-Closure). El Editorial y *Editorial* prescindien de este elemento, limitándose a concluir (CO-Conclusions) el texto con alguna que otra hipótesis (H).

4. Conclusiones

Antes que nada es conveniente recordar que los elementos estructurales o claves propuestas son variables y flexibles, es decir, el listado de los mismos se adaptará al tipo de género o subgénero que se analice y al ámbito al que pertenezcan los textos analizados. Así, si pretendemos investigar la estructura de las Cartas al director del ámbito Biomédico, deberemos incluir en nuestra lista las claves que puedan representar los Métodos de un análisis y los Materiales; en cuyo caso emplearíamos las claves ME y MA, respectivamente.

En segundo lugar, pensamos que los resultados del presente estudio tienen implicaciones para la didáctica de la estructura (tanto a periodistas como a futuros traductores) de Cartas y Editoriales periodísticos en inglés y/o en español. De cualquier modo, sería conveniente ampliar el número de textos y seguir investigando con otros más, pertenecientes a los mismos subgéneros, ya que, dada la brevedad del corpus, los datos son meramente informativos, no concluyentes ni significativos.

En último lugar corroboramos las dos hipótesis planteadas al comienzo: las estructuras retóricas de textos de distintos idiomas y distinto subgénero deben y merecen ser comparadas y, en segundo lugar, al comparar dichas estructuras se han observado rasgos más similares en los textos del mismo subgénero que en los que pertenecen a diferentes subgéneros.

Referencias

- BOLÍVAR, Adriana. 1994. The structure of newspaper editorials. En Malcom COUPLAND, ed. *Advances in Written Text Analysis*, pp. 276-294.
- GHADESSY, Mohsen. 1983. Information structure in letters to the editor. *IRAL* vol 21, nº1, pp. 46-56.
- PALTRIDGE, Brian. 1997. *Genres, Frames and Writing in Research Settings*. Amsterdam: John Benjamins.
- SWALES, John Malcolm. 1990. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, Esther. 2002. *Propuesta de un análisis comparado de cien textos biomédicos (español e inglés) desde la perspectiva del género*. Granada: Universidad de Granada (tesis publicada en CD-ROM).
- The Times*. 22 octubre 2001 (p. 17).
- IDEAL*. 21 de octubre de 2001. (pp.19, 21).

Apéndice A

Carta al director

Agradecimientos a «El Corte Inglés»

Sr. Director de IDEAL₁: Por la presente quiero manifestar públicamente mi agradecimiento a la empresa «El Corte Inglés» por la transparencia de su relación económica con sus clientes y usuarios₂. El diseño de sus talones de venta es correctísimo en todos sus extremos, el más importante el de la firma autógrafa del consumidor₃. Cuando recibimos el extracto de nuestra cuenta pendiente con ellos no nos cabe ninguna duda de que hemos adquirido ese determinado producto y, sobre todo, que nadie ha comprado por nosotros utilizando nuestra tarjeta de compras₄. Pero si esto último es muy importante, tanto o más lo es la corrección de todo el personal, desde el primero hasta el último₅. ¡Enhorabuena!₆

En mi humilde opinión, este procedimiento debería ser imitado por muchas entidades bancarias y de crédito que se creen a veces que, con sofisticadísimos medios de seguridad, defienden nuestro dinero y en algunas ocasiones el ladrón lo tienen dentro de casa y no se enteran hasta que, sorprendidos nosotros al recibir su liquidación, vamos y le contamos la cuestión₇. La General de Granada debería tenerlo en cuenta₈.

Lo bueno del tema, en sentido figurado, es que «El Corte Inglés» no es, gracias a Dios, una multinacional y que La General tampoco es un gran Banco ni aún se ha fusionado con ninguna Caja de Ahorros ni Monte de Piedad, que yo sepa₉. Muchas gracias₁₀.

José Manuel Onieva Marieges.

Granada. (IDEAL 21 de octubre de 2001, pág.21)

Apéndice B

Letter to the Editor

Role for TA soldiers

From Mr R. A. Dendy

Sir, The threat from nuclear, biological and chemical (NBC) attack has been with us for many years but recent events have brought it to general notice, and the threat will remain in the future₂.

Although contingency plans are in place to deal with such events, a series of major attacks with NBC contamination could strain the existing trained manpower₃.

There is a large pool of former Regular and Territorial Army personnel who have been trained in NBC, and some of these could easily be attached to regional centres, retrained for civilian emergencies and retained in a similar manner to the TA₄. They could thus be used as additional support by the normal emergency services₅.

Yours faithfully₆

R.A. DENDY

(Major, Territorial Army),

Fellside Farm,

Kirkby Lonsdale LA6 2EH.

Ndendy @ clara.co.uk

October 21.

(The Times 22 de octubre de 2001, pág.17)

Apéndice C

Editorial en español

Prostitución sin ley

Se suceden las informaciones referentes a la detención de personas implicadas en redes de prostitución que involucran a mujeres inmigrantes, víctimas de rufianes que las explotan con engaño. Ciertas ONG que se ocupan de los problemas de estas infortunadas están hartas de denunciar un sistemático y lucrativo tráfico a manos de redes organizadas de delincuencia que medran al amparo de la indefinición jurídica que en nuestro país tiene la prostitución. Ha faltado, evidentemente, la decisión política necesaria para ordenar legalmente esta actividad, imposible de erradicar; que se ejerce al margen de todo control y en condiciones a menudo degradantes. Y a consecuencia de la indefinición jurídica, las prostitutas carecen de toda protección legal y personal y no pueden acogerse a los sistemas de previsión del Estado. El problema tiene, evidentemente, una dimensión moral en la que no deben entrar las administraciones, que sí están obligadas sin embargo a velar por la extensión de todos los derechos civiles a estas mujeres que han realizado una determinada opción vital, en la inmensa mayoría de los casos arrastradas por sus propias circunstancias adversas y a menudo dramáticas.

(IDEAL 21 de octubre de 2001, pág.19)

Apéndice D

Editorial en inglés

A PRIVATE MOMENT

Conservatives will never have a better time to make changes

Surveying the depleted ranks of journalists at Blackpool earlier this month, one MP commented: "I have never been to a private party conference before." As war rages, his party is likely to be operating in near privacy for some time. It is an important opportunity for the Conservative leader, Iain Duncan Smith, and one that he must not waste.

Changing the Conservative Party will require Mr Duncan Smith to take risks, to make mistakes, to experiment and to float ideas. He will never have a better moment to do this than now. For this reason, his decision not to confront his party conference with the massive scale of the Tory defeat may turn out to be a mistake. It suggested a man who understood some of the nature of the party's problem but little of its scale and urgency. His plans for a policy review, however, are more impressive.

William Hague did not take a serious interest in policy development until he had been leader for two years. The result was that some interesting ideas remained underdeveloped even on general election day. Mr Duncan Smith, by contrast, has set to work straight away. A small policy board of Shadow Cabinet members and an expanded professional policy unit will oversee the review. A promised tour of Europe to examine public services will be under way within two months.

It is important that the review prove as comprehensive as it is prompt. The key to the modernisation of the Labour Party was that Tony Blair separated the objectives of policy from the policies themselves. He restated many of Labour's traditional values while arguing that traditional policy instruments, from nationalisation to the closed shop, should be discarded. The Conservative Party must be willing to be similarly iconoclastic. It should restate its aims but should not plump automatically for all its traditional policies, however well some of those have served it in the past.

Critics have suggested that a European tour will make little contribution, and that it will simply prove that Europeans spend more money on their public services, without

suggesting any electorally acceptable things the Tories can do about it₁₉. This is certainly a danger, but it is one that can be avoided₂₀.

There are lessons to be learnt from the openness of the French health service to new and innovative providers, the excellence of German vocational education, the success of independent schools in The Netherlands and in the education voucher system in Denmark₂₁. These may, in the end, prove more valuable than studying the complicated insurance systems that finance Swiss and Dutch health provision₂₂.

If any of these ideas are to help Mr Duncan Smith at the ballot box he will, of course, need to get other things right₂₃. One of the most important is ensuring that the Conservative Party becomes a more credible and likeable Opposition₂₄. As with the policy review, he must not put off beginning this work₂₅. The more mature style he employed at Prime Minister's Questions last week was a good start₂₆. He may be tempted to become more aggressive as he becomes more confident₂₇. He should resist this temptation₂₈.

(The Times 22 de octubre de 2001, pág. 17)